

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

2023 / 2

第44卷
总第278期
双月刊

中国翻译协会会刊



05 翻译诗学与诗学翻译

17 中国译论史百年探要

国家翻译技术能力研究：概念内涵、要素分析和主要特征

“理”的“西哲格义”

——20世纪上半叶朱子学在英语世界的译介研究

中国当代文学海外合译与实践社群的构建

——以纸托邦为例

基于生态范式的翻译专业课程思政体系构建

新时代外交口译的特征、原则和挑战

——徐亚男大使访谈录

语用修辞学翻译原则

顾问委员会主任 杜占元

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

于涛 王刚毅 刘德有 宋书声
陈明明 周明伟 赵常谦 施燕华
柴方国 高岸明 郭晓勇 唐闻生
黄友义 阎明复

编审委员会 (以姓氏笔画为序)

于运全 当代中国与世界研究院
王东风 中山大学
王宁 上海交通大学
王克非 北京外国语大学
王晓辉 中国互联网新闻中心
王继雨 中国外文局翻译院
王斌华 英国利兹大学
朱纯深 香港中文大学(深圳)
仲伟合 澳门城市大学
任文 北京外国语大学
刘军 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许钧 浙江大学
孙艺风 澳门大学
孙致礼 解放军信息工程大学
杨平 中国翻译协会
张美芳 澳门大学
陈众议 中国社会科学院
罗选民 清华大学
赵军峰 广东外语外贸大学
查明建 上海外国语大学
姜永刚 中国外文局欧亚传播中心
祝朝伟 四川外国语大学
曹明伦 四川大学
蒋洪新 湖南师范大学
辜正坤 北京大学
鲍川运 美国明德大学
谭载喜 深圳大学
穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

理论研究 /

- 05 翻译诗学与诗学翻译 王东风
17 中国译论史百年探要 黄忠廉 费周瑛
26 西方翻译伦理思想批判性审视 胡作友 彭九州

国家翻译能力建设研究专栏 /

- 35 国家翻译技术能力研究:概念内涵、要素分析和主要特征 王华树

译史纵横 /

- 44 历史语境下的翻译自觉:马古烈与《中国古文选》 唐铎

译介研究 /

- 52 “理”的“西哲格义”
——20世纪上半叶朱子学在英语世界的译介研究 田莎
62 中国当代文学海外合译与实践社群的构建
——以纸托邦为例 卢静

翻译教学 /

- 71 基于生态范式的翻译专业课程思政体系构建 杨志亭
78 国家翻译能力视域下的法律翻译教学 张法连

译家研究 /

- 87 译编结合,译以载道:伍蠡甫的翻译观探微 王家娴 陶友兰

译家谈译 /

- 94 奉献一份别样的译文
——我译《老人与海》 林一安

学术视点 /

- 99 翻译研究的数字人文“转向”:现状及反思 张威 雷璇

翻译评论 /

- 107 汉译莎剧拾遗:首个传教士合译本《海国趣语》 朱安博 贺时纬

书刊评介 /

- 115 汉语乡土语言英译研究的问题、理论与方法
——《汉语乡土语言英译为批评研究》述评 王峰 乔冲

学术访谈 /

- 121 新时代外交口译的特征、原则和挑战
——徐亚男大使访谈录 李鑫 漆薇

学术争鸣 /

- 130 《公民及政治权利国际公约》中英文本对比研究 杨宇冠 李立
137 再论翻译硕士专业学位实践报告的写作
——与李长栓教授商榷 杨帆 王京平

实践探索 /

- 144 语用修辞学翻译原则 侯国金
152 基于原型范畴理论的《黄帝内经》情志术语翻译研究 杨渝 陈晓
160 “换易言语使相解”
——韩素音国际翻译大赛葡汉语对翻译评析（2022） 刘全 卢亚伟
165 韩素音国际翻译大赛意汉语对翻译评析（2022） 王军 赵石薇

自学之友 /

- 171 Why Fiction Is Good for You (Excerpt) (*Jonathan Gottschall*)
周领顺 刘晶晶 译
176 译者行为理论指导下的翻译实践过程 周领顺
181 什么叫“虚伪的谦虚”？（季羨林） 王维东 译
184 怎样把变通贯穿到汉译英的字里行间 王维东

188 英文摘要 /

- 191 第三十五届韩素音国际翻译大赛竞赛规则 /

词语选译 /

夹页《习近平谈治国理政》第四卷重要概念汉英对照（一）

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院

中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

杨平

副主编

苑爱玲

本期责编

张浩

英文顾问

刘亚猛

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

yuj@tac-online.org.cn

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

河北华商印刷有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司（北京 399 信箱）

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号：2-471
国外代号：BM272
定价：30 元

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 Translation Poetics and Poetic Translation
WANG Dongfeng
- 17 The Evolvement of the Historiography of Chinese Translation Theories: A Centenary Review
HUANG Zhonglian & FEI Zhouying
- 26 Toward the Formation and Development of a More Universal Norm of Translation Ethics
HU Zuoyou & PENG Jiuzhou
- 35 National Translation Technology Capacity: Concept, Elements and Main Features
WANG Huashu
- 44 Historically Contextualized Self-consciousness of Translation: Georges Margouliès and His *Le Kou-Wen chinois*
TANG Duo
- 52 English Translation of Zhu Xi's Philosophical Works in the First Half of 20th Century
TIAN Sha
- 62 Overseas Co-translation of Contemporary Chinese Literature and the Construction of CoP: A Case Study of Paper Republic
LU Jing
- 71 Ecological Paradigm-based Ideological and Political Education for Majors in Translation and Interpreting
YANG Zhiting
- 78 The Teaching of Legal Translation from the Perspective of National Translation Capacity
ZHANG Falian
- 171 E/C Translation Practice: Why Fiction Is Good for You (Excerpt) (*Jonathan Gottschall*)
ZHOU Lingshun & LIU Jingjing
- 181 C/E Translation Practice: What Is False Modesty? (*Ji Xianlin*)
WANG Weidong
- 188 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL

中国翻译

第44卷
总第278期
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：河北华商印刷有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB